



このケーススタディは、RWS Holdings plc 傘下の SDL のクライアントと協力して作成されました



Lifeplus International：グローバルコンテンツのコストとプロセスを管理

lifeplus.com

業界：健康と福祉

本社：米国

規模：従業員 500 人以上

設立：1992 年

健康と福祉の分野で世界 50 か国以上にわたりビジネスを展開する Lifeplus にとって、コスト管理と管理時間の短縮は最重要事項でした。

Lifeplus International は、科学的に実証された高品質な栄養補助食品やオーガニックの化粧品・医薬品を製造し、現在急成長を遂げているグローバル企業です。リファーマーケティングを活用して、50 か国以上に共同経営者を配し、英語、ドイツ語、フランス語、イタリア語、スペイン語、オランダ語、日本語でコンテンツを提供しています。

Lifeplus はこれまで、多くの翻訳会社や個人翻訳者などの翻訳サービスを利用してきました。事業の急成長に伴い、翻訳は場当たりの作業になり、品質、一貫性、市場投入期間において課題が生じるようになりました。プロセス、管理時間、コストに改善が必要なのは明らかでした。

市場の拡大とマーケティング資産のポートフォリオの増大により、Lifeplus は急増する管理時間と翻訳コストの管理をさらに強化する必要がありました。調達チームはビジネス要件の詳細な分析を行い、その過程で市場を評価しました。そして、長期にわたって検討した結果、唯一のローカリゼーションサービスプロバイダーとして RWS を選択しました。

市場の拡大とマーケティング資産のポートフォリオの増大により、Lifepilus は急増する管理時間と翻訳コストの管理をさらに強化する必要がありました。

調達チームはビジネス要件の詳細な分析を行い、その過程で市場を評価しました。そして、長期にわたって検討した結果、唯一のローカリゼーションサービスプロバイダーとして RWS を選択しました。

最適なローカリゼーションパートナー

以前に利用していたある翻訳会社が何の前触れもなく破産申請を行い、Lifepilus は当時進めていたプロジェクトで差し迫った問題に直面しました。その時、RWS はすばやく対応して、すべてのプロジェクトを効率的に管理し、期限までに納品することができました。

この体験で Lifepilus は自社の安全を確信

Lifepilus の Senior Customer Marketing Manager、Faye Elmore 氏は、「当社は多くの個人翻訳者と素晴らしい関係を築いてきましたが、時間と管理プロセスの点では明らかにコスト効果が高いとは言えませんでした。RWS とのパートナーシップにより、コストを瞬時に把握できるようになっただけでなく、管理時間が大幅に短縮され、プロセスも簡素化できました。また、多くの信頼できる個人翻訳者を RWS の組織に統合できたことも嬉しく思っています」と語っています。

長期的なソリューション

Lifepilus には、海外市場の拡大を優先する壮大な戦略があります。それには変化するビジネスニーズを予測して解釈し、それに応じて規模を拡大・縮小できる翻訳パートナーが必要でした。

また、健康と福祉のブランドで非常に独特の語り口が特徴である Lifepilus には、ローカル市場においてブランドを広めるために堅牢な翻訳ソリューションも必要でした。そこで、RWS の翻訳および用語管理ソリューションの品質は、Lifepilus の調達決定において重要な決め手となりました。

RWS を選択する前は、複数のベンダーを使って翻訳したために訳文に不統一が生じることが多々ありました。Lifepilus のマーケティングでは、多くの場合、これによって目的の意味が失われてしまいました。



「RWS は翻訳の品質を非常に重視しているため、当社は RWS と協力して用語集を管理することで、まさに翻訳対象コンテンツの本質を捉えることができました。RWS の仕事の質が当社の業務にもたらした価値は過小評価できません」と Lifepus の Faye Elmore 氏は述べています。

RWS を唯一のベンダーとして採用することで、業務を効率化して、複数の個人翻訳者の管理から翻訳と用語集の一元管理へと移行することができました。欧州と米国の両方で RWS の翻訳管理システム (TMS) を利用することで、Lifepus は翻訳メモリを基盤にしてワード単価を削減できるようになりました。

ダッシュボードでは瞬時にインサイトを確認できるため、時間とコストの両方を節約できます。複数の異なるスプレッドシートを管理することなく、翻訳の量とコストに関するデータを国別に記録できるようになりました。これによって、Lifepus は各市場へのサービス提供のコストを完全に把握し、ROI をより正確に検討することができます。

Elmore 氏は次のようにまとめています。「RWS のパートナーシップとテクノロジーにおける技術革新へのアプローチは、成功し続けるためには明らかに重要な要素です。直感的に操作できるクラウドベースの Managed Translation のインターフェイスを使用すれば、業界をリードするテクノロジーと関連サービスに瞬時にアクセスできます。また、未来の技術革新はもう目の前に迫っているのは確かです。革新に挑む企業として、志を同じくする企業とパートナーシップを組み、共に成功を勝ち取りたいと考えています」

「RWS とのパートナーシップにより、コストを瞬時に把握できるようになっただけでなく、管理時間が大幅に短縮され、プロセスも簡素化できました」

Faye Elmore 氏
Lifepus、Senior
Customer Marketing
Manager

その他のケーススタディ：

rws.com/jp/customers

RWS について

RWS Holdings plc は、テクノロジーを駆使した翻訳サービス、コンテンツ管理サービス、知的財産サービスを提供するリーディングプロバイダです。RWS は、ビジネスに不可欠なコンテンツを大規模に配信し、イノベーションの保護と実現を可能にすることで、お客様が世界中の人々とつながり、新たなアイデアを提供することを支援します。

私たちのビジョンは、グローバルインテリジェンス、深い専門知識、スマートなテクノロジーを通じて、言語、コンテンツ、市場参入における課題を解決することにより、世界中の人々と組織をつなぐ橋渡しをすることです。

当社の顧客には、グローバルブランド上位 100 社のうちの 90 社、製薬会社上位 10 社、世界中の大手特許事務所 20 社のおよそ半数が含まれています。また、クライアントベースは、ヨーロッパ、アジア太平洋、北南米に広がり、テクノロジー、製薬、医療、法律、化学、自動車、行政機関、電気通信の各分野を網羅しており、5 つの大陸に複数のオフィスを構えています。

1958 年に設立された RWS は、英国に本社を置き、AIM、ロンドン証券取引所規制市場に上場されています (RWS.L)。

詳細については、www.rws.com/jp をご覧ください。

© All Rights Reserved. ここに記載されている情報は、RWS Group* の機密情報および専有情報とみなされます。

* RWS Group とは、RWS Holdings PLC およびその関連会社および子会社の代表を意味します。